

Le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures(CARAP) en langue arabe

Fatima El khalloufi

Université Mohammed V de Rabat

Le Maroc a reconnu officiellement la diversité linguistique et culturelle.¹ Le système éducatif est plurilingue. Les élèves sont censés apprendre obligatoirement, dès l'école primaire, deux langues : l'arabe en tant que langue de scolarisation et le français en tant que langue étrangère, à côté d'autres langues.

La charte nationale de l'éducation et de la formation au Maroc, lancée en l'an 2000², a identifié des leviers d'action susceptibles de favoriser la maîtrise des langues au Maroc, notamment de la langue arabe :

Levier 1 : Généraliser un enseignement fondamental de qualité dans une école plurielle

Levier 4 : L'enseignement préscolaire et primaire vise l'apprentissage des connaissances et aptitudes de compréhension et d'expression, en langue arabe, avec appui sur les langues et dialectes régionaux. Les activités de préparation à l'apprentissage de la lecture et l'écriture en langue arabe sont conçues à travers la maîtrise de l'arabe oral et en appui sur les langues maternelles.

Levier 9 : Perfectionner l'enseignement et l'utilisation de la langue arabe, maîtriser les langues étrangères et s'ouvrir sur le Tamazight. Diversification des langues d'enseignement des sciences et des technologies. Formation d'une élite de spécialistes maîtrisant les différents champs de la connaissance en langue arabe et dans plusieurs autres langues.

La charte a accordé la possibilité aux autorités pédagogiques régionales, dans le cadre de la proportion curriculaire laissée à leur initiative, de choisir l'utilisation de la langue amazigh ou tout dialecte local dans le but de faciliter l'apprentissage de l'arabe au préscolaire et au premier cycle de l'école primaire.

¹ Cf. la constitution marocaine de 2011 ARTICLE 5: Langues,
http://www.amb-maroc.fr/constitution/Nouvelle_Constitution_%20Maroc2011.pdf

² Voir
<http://planipolis.iiep.unesco.org/upload/Morocco/Morocco%20Charte%20nationale%20Education%20Formation.pdf>

D'après ces leviers, on peut constater que l'objet est ambitieux. L'enjeu majeur, selon les traducteurs du CARAP, c'est la mise en place d'une éducation plurilingue et interculturelle. Cependant, le défi ne pourra être relevé qu'à travers :

1. la lecture des avancées de la charte nationale sous l'angle des avancées scientifiques et pratiques internationales dans le domaine de la didactique des langues, en termes d'éducation aux langues, de développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle, d'approches plurielles comme l'approche interculturelle, l'éveil aux langues, la didactique intégrée et l'intercompréhension entre les langues parentes ;
2. la mise à disposition des professionnels des langues d'outils didactiques adéquats pour favoriser le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle chez les apprenants.

C'est dans ce cadre qu'une équipe a pris l'initiative, au sein de l'université Mohammed V de Rabat, de traduire en langue arabe le référentiel du CARAP, qui considère la diversité linguistique et culturelle comme matériau pour l'enseignement – apprentissage, et prend appui sur des approches plurielles pour développer une compétence plurilingue et pluriculturelle. Notre traduction peut servir les élèves, les enseignants, les formateurs d'enseignants ainsi que les concepteurs des curricula. Dans cette perspective notre objectif principal est de :

- présenter un instrument important pour la mise en œuvre des approches plurielles des langues et des cultures dans l'éducation langagière et dégager des pistes pédagogiques pour l'adaptation du CARAP à l'enseignement- apprentissage des langues au Maroc, particulièrement de la langue arabe aux arabophones, sa contextualisation pour l'enseignement de la langue arabe aux non arabophones, et enfin l'exploitation de ses innovations dans l'enseignement- apprentissage de la langue arabe comme langue d'origine et d'immigration dans des contextes sociolinguistiques variés ;

- fournir aux enseignants de langues et de disciplines non linguistiques, ainsi qu'aux formateurs, un instrument pédagogique et didactique nécessaire pour le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle. Le CARAP propose des descripteurs qui rendent compte des savoirs, savoir-être et savoir-faire à développer dans la classe de langue ;

- fournir aux apprenants un matériau qui favorise la réflexion métalinguistique et l'exploitation des stratégies d'apprentissage et les répertoires langagiers ainsi que leurs savoirs et savoir faire linguistiques et non linguistiques dans une langue afin de développer de nouvelles compétences dans d'autres langues ;

- mettre à la disposition des formateurs des outils didactiques qui peuvent leur servir pour s'initier aux approches plurielles, développer leurs compétences plurilingues, analyser leurs pratiques de classe et développer chez les élèves une compétence plurilingue et pluriculturelle ;
- fournir aux concepteurs des curricula des langues un apport pour l'organisation du curriculum qui permet, à travers les approches plurielles, d'articuler les enseignements de langues étrangères et l'enseignement de la langue arabe, de développer des compétences transversales et de lever le cloisonnement qui caractérise l'enseignement des langues au Maroc.

Pour conclure, les innovations pédagogiques ainsi que didactique du CARAP sont utiles pour l'enseignement des langues et des cultures au Maroc. Le CARAP peut aussi être un instrument pour l'enseignement de la langue arabe dans des situations de contact des langues et dans des contextes sociolinguistiques divers.

CARAP

Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures